

**No. 55246\***

---

**Finland  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Moldova on international road transport. Helsinki, 24 June 1997**

**Entry into force:** *23 June 2004, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 20 July 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Finlande  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au transport routier international. Helsinki, 24 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 2004, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Finlande, 20 juillet 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Finland and the Government of  
the Republic of Moldova on International Road Transport**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Moldova hereafter called the Contracting Parties,

taking into account the favourable development of the bilateral economic relations,

desirous of promoting the development of road transport between the two countries and in transit through their territories,

have agreed as follows:

### **Article 1**

On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties are entitled to perform international transport operations by road between the two countries and in transit across their territories.

### **Article 2**

Definitions of international agreements signed by both Parties and of the Inland Transport Committee, subordinated to the Economic Commission of Europe subordinated to the UN, shall be applied to this Agreement.

### **Article 3**

Regular passenger services and non-regular passenger services, other than those referred to in Article 4 of this Agreement, between the territories of the of the states of Contracting Parties or in transit across these territories need authorization issued by the competent authorities in both countries.

Application for the authorization will contain the following information: the name of the carrier, route timetable and operating period.

#### Article 4

Occasional carriage of passengers by bus or coach is not subject to authorizations. Such carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle on a round trip beginning and intended to end in the territory of the state of the other Contracting Party where the vehicle is registered ("close-door tours"), or

- on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the state of the other Contracting Party provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered, or
- when a passenger vehicle of a carrier of one Contracting Party where the vehicle is registered enters to the territory of the state of the other Contracting Party empty for the purpose of picking up passengers.

When performing the operations according to this article the vehicle involved shall be provided with passenger waybill.

#### Article 5

Goods transport operations between the territories of the states of the Contracting Parties or in transit across their territories, except those specified in Article 6 of this Agreement, are subject to the authorizations.

The number of authorizations shall be decided jointly every year on the basis of reciprocity by competent authorities of the Contracting Parties.

#### Article 6

No permits shall be required for the carriage of following goods:

- household removal goods,
- funeral transport,
- goods and equipment for fairs and exhibitions,
- race animals, motor vehicles and other goods intended for sporting events,
- theatre scenery and accessories, musical instruments and equipment for sound or television broadcast or making films,
- damaged vehicles,
- medical equipment and material for urgent assistance during natural disasters,
- mail.

Also other transport services can be exempted from the need of authorizations if commonly agreed by the competent authorities of both countries.

**Article 7**

If the dimensions or weights used in the transport operations deviate from the limits permitted in the territory of the state of the other Contracting Party, a special permit issued by the authorities of the Contracting Party is required.

**Article 8**

In the carriage of dangerous goods the provisions of the European Agreement on international carriage of dangerous goods by road (ADR) have to be complied with in the territory of Finland.

For the transport of dangerous goods in the territory of the Republic of Moldova a special permit is required.

**Article 9**

The laws and provisions of the other Contracting Party shall be complied with while performing road transport operations within its territory.

**Article 10**

A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the state of the other Contracting Party and between the territories of the state of the other Contracting Party and a third country unless specially authorized by the competent authorities of the other Contracting Party.

**Article 11**

Transports of passengers and goods that are performed in the territory of the state of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and motor vehicles that perform this kind of transports as described in this Agreement, are on the reciprocal basis free from taxes and fees concerning the utilising of permits and using of roads.

**Article 12**

Border, customs and public health control is performed in accordance with those international conventions with both Parties have acceded, and national law of each Contracting Party is applied to the questions that these agreements do not include.

**Article 13**

When transports are performed on the basis of this Agreement customs duties are not collected and permits are not required to import to the territory of the state of the other Contracting Party of:

- the fuel contained in the supply tanks, as they are designed for this particular vehicle type, which belong functionally and constructionally to the vehicle motor fuel system,
- lubricants,
- spare parts.

Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts returned, destroyed or abandoned in accordance with the regulations in force in the territory of the state of this Contracting Party.

**Article 14**

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about the infringements of the present Agreement and about the sanctions imposed in accordance with national legislation against the carriers of the other Contracting Party.

**Article 15**

To facilitate the implementation of this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties will establish a Joint Committee which will meet on the request of one of the competent authorities alternately in both Countries.

**Article 16**

The Agreement does not have any effects on the rights and obligations of the Contracting Parties following from other international agreements and treaties concluded by them and participants of which they are.

**Article 17**

The competent authority empowered for implementation of the provisions of this Agreement in Finland is the Ministry of Transport and Communications and in the Republic of Moldova the Ministry of Transport and Road Industrial Base.

**Article 18**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications in writing by diplomatic channels about the fulfilment by the Contracting Parties of international procedures necessary for its entering into force.

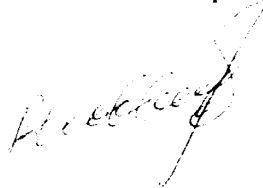
**Article 19**

This Agreement is concluded for one year period and will automatically be renewed for one year at a time unless a Contracting Party notifies at least three months prior to the end of that period its intention to terminate the Agreement.

Done in Helsinki on 24 June 1997 in two original copies in the Finnish, Moldovian and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of different interpretations of the provisions of this Agreement, the priority will be given to the English language.

For the Government of the Republic of Finland For the Government of the Republic of Moldova



[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

## **SOPIMUS**

### **Suomen tasavallan hallituksen ja Moldovan tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä**

Suomen tasavallan hallitus ja Moldovan tasavallan hallitus, jäljempänä  
sopimuspuolet,

ottavat huomioon maiden kahdenvälisten suhteiden myönteisen kehityksen,

pyrkivät edistämään maiden välisen maantieliikenteen ja niiden alueiden kautta  
kolmansiin maihin suuntautuvan kauttakulkuliikenteen kehitystä ja

ovat sopineet seuraavaa:

#### **1 Artikla**

Tämän sopimuksen mukaisesti sopimuspuolten liikenteenharjoittajilla on oikeus  
harjoittaa kansainvälistä maantieliikennettä molempien maiden välillä tai niiden  
alueiden kautta.

#### **2 Artikla**

Molempien sopimuspuolten allekirjoittamien sopimusten ja YK:n Euroopan  
talouskomission sisämaan liikennekomitean määritelmiä sovelletaan tähän  
sopimukseen.

#### **3 Artikla**

Sopimuspuolten valtioiden välillä tai niiden alueiden kautta harjoitettavaan  
säännölliseen ja epäsäännölliseen henkilöliikenteeseen, lukuun ottamatta tämän  
sopimuksen 4 artiklassa tarkoitettua liikennettä, tarvitaan molempien maiden  
toimivaltaisten viranomaisten myöntämä lupa.

Lupahakemuksessa on oltava seuraavat tiedot: liikenteenharjoittajan nimi, ajoreitti,  
aikataulu ja liikennöintikausi.

#### 4 Artikla

Satunnaiseen henkilöliikenteeseen ei tarvita lupaa. Sellaisesta liikenteestä on kyse, kun samalla ajoneuvolla kuljetetaan samaa henkilöryhmää ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen alueella alkaneella ja sinne päättyväksi tarkoitettulla matkalla ("matkat suljetuin ovin"), tai

- ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen valtion alueella alkaneella ja toisen sopimuspuolen alueella päättyvällä matkalla, jos kyseinen ajoneuvo palaa rekisteröinti-alueensa tyhjänä, tai

- kun ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen liikenteenharjoittajan ajoneuvo saapuu toisen sopimuspuolen valtion alueelle tyhjänä matkustajien ottamista varten.

Tämän artiklan mukaisissa kuljetuksissa ajoneuvon kuljettajalla on oltava matkustajaluettelo.

#### 5 Artikla

Tavarankuljetukset molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta kolmansiin maihin, lukuun ottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, ovat luvanvaraisia.

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat vuosittain lupien määrästä vastavuoroisuuden perusteella.

#### 6 Artikla

Lupia ei kuitenkaan vaadita:

- kotitalouksien muuttotavaroiden kuljetukseen
- hautajaiskuljetukseen
- messu- ja näyttelytavaroiden ja -varusteiden kuljetukseen
- urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen kilpaeläinten, moottoriajoneuvojen ja muiden tavaroiden kuljetukseen
- teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten kuljettamiseen ja radio- ja televisio-ohjelmien tai elokuvien tekemiseen tarvittavien laitteiden ja välineiden kuljetukseen
- rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetukseen
- lääkintäkaluston ja luonnonkatastrofien yhteydessä tarvittavan ensiapumateriaalin kuljetukseen
- postin kuljetukseen

Myös muiden kuljetuspalvelujen osalta voidaan myöntää poikkeus lupavaatimuksesta molempien maiden toimivaltaisten viranomaisten niin sopiessa.



#### **7 Artikla**

Jos kuljetuksessa käytettävät mitat tai painot poikkeavat toisen sopimuspuolen valtion sallimista rajoista, vaaditaan sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämä erityislupa.

#### **8 Artikla**

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa Suomen alueella noudatetaan vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä kuljetuksista tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa Moldovan alueella vaaditaan erityislupa.

#### **9 Artikla**

Kuljetuksissa on noudatettava sen sopimuspuolen, jonka alueella kuljetus suoritetaan, lakeja ja määräyksiä.

#### **10 Artikla**

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat eivät saa harjoittaa henkilö- tai tavaraliikennettä toisen sopimuspuolen alueella eikä toisen sopimuspuolen ja kolmannen maan alueiden välillä, jollei toisen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ole antaneet tähän suostumusta.

#### **11 Artikla**

Toisen sopimuspuolen valtion alueella tämän sopimuksen perusteella harjoitettava henkilö- ja tavaraliikenne ja tällaisia kuljetuksia suorittavat moottoriajoneuvot ovat vastavuoroisuuden perusteella vapautetut lupien ja teiden käytöstä kannettavista veroista ja maksuista.

#### **12 Artikla**

Raja-, tulli ja terveydenhoitotarkastus tehdään niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joihin molemmat sopimuspuolet ovat liittyneet, ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset eivät koske, sovelletaan kunkin maan kansallista lainsäädäntöä.

### **13 Artikla**

Kun tämän sopimuksen perusteella suoritetaan kuljetuksia, tullimaksuja ei kanneta eikä lupaa vaadita toisen sopimuspuolen valtion alueelle tuotavista:

- polttoaineesta, joka on ajoneuvon moottorin polttoainejärjestelmään toiminnallisesti ja rakenteellisesti kuuluvissa polttoainesäiliöissä
- voiteluaineista
- varaosista.

Käyttämättömät osat on jälleenvietävä ja vaihdetut osat palautettava, tuhottava tai luovutettava kyseisen sopimuspuolen valtion alueella voimassaolevien säännösten mukaisesti.

### **14 Artikla**

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen tätä sopimusta vastaan tehdyistä rikkomuksista sekä toisen sopimuspuolen liikenteenharjoittajia vastaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti määräytyistä seuraamuksista.

### **15 Artikla**

Tämän sopimuksen täytäntöönpanon helpottamiseksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset asettavat sekakomitean, joka kokoontuu vuorotellen molemmissa valtioissa toisen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä.

### **16 Artikla**

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuolia ne ovat.

### **17 Artikla**

Tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseen valtuutettu toimivaltainen viranomainen Suomessa on liikenneministeriö ja Moldovan tasavallassa liikenneministeriö.

### 18 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun toisenkin sopimuspuolen diplomaattiset lähteet ilmoittavat kirjallisesti sopimuksen voimaantuloa varten tarpeellisten sopimuspuolten sisäisten menettelyjen toteuttamisesta.

### 19 Artikla

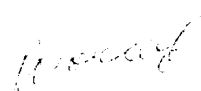
Tämä sopimus on tehty yhdeksi vuodeksi ja se uusitaan ilman eri toimenpiteitä yhdeksi vuodeksi kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista ilmoita toiselle sopimuspuolelle viimeistään kolme kuukautta ennen silloisen kauden päättymistä aikeestaan lakkauttaa sopimus.

Tehty 24 päivänä kesäkuuta 1997 kahtena suomen-, moldovan- ja englanninkielisenä kappaleena, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän sopimuksen määräyksistä syntyy eri tulkintoja, etusija annetaan englanninkieliselle sopimukselle.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Moldovan tasavallan hallituksen puolesta



[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

## ACORD

între Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Moldova  
cu privire la transportul rutier internațional

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Moldova, denumite  
în continuare Părți Contractante,

luând în considerație dezvoltarea favorabilă a relațiilor economice  
bilaterale,

dorind să promoveze dezvoltarea transportului rutier între două țări și în  
tranzit prin teritoriile lor.

au convenit asupra celor ce urmează:

### Articolul 1

În baza noțiunilor specificate în prezentul Acord, transportatorii Părților  
Contractante au dreptul de a efectua transportul rutier internațional între două  
țări și în tranzit prin teritoriile lor.

### Articolul 2

Definițiile acordurilor internaționale semnate de ambele Părți și ale  
Comitetului pe Transport Intern, subordonate Comisiei Economice Europene,  
subordonate ONU, vor fi aplicate în prezentul Acord.

### Articolul 3

Transportul regulat și neregulat de pasageri, cu excepția celui menționat  
în Articolul 4 al prezentului Acord, între teritoriile statelor Părților Contractante  
sau în tranzit prin aceste teritorii necesită autorizație, eliberată de autoritățile  
competente ale ambelor țări.

Cererea pentru autorizație va conține următoarea informație: numele  
transportatorului, ruta, orarul și perioada de operare.

#### Articolul 4

Transportul ocazional de pasageri cu autobuze sau autocare nu necesită autorizații. Astfel de transport se efectuează când aceleași persoane sînt transportate cu același vehicul pe o cursă circulară, care începe și se va sfîrși pe teritoriul statului Părții Contractante unde vehiculul este înmatriculat ("călătorie cu ușile închise"), sau

- călătoria începe în țara unde vehiculul este înmatriculat și se sfîrșește pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția că vehiculul se întoarce deșert în țara unde este înmatriculat, sau

- cînd vehiculul de pasageri al unui transportator al unei Părți Contractante, unde vehiculul este înmatriculat, intră deșert pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante cu scopul de a îmbarca pasagerii.

La efectuarea transporturilor, conform acestui Articol, la bordul vehiculului trebuie să se afle lista pasagerilor.

#### Articolul 5

Transportul de mărfuri între teritoriile statelor Părților Contractante sau în tranzit prin teritoriile lor, cu excepția celor specificate în Articolul 6 al prezentului Acord, necesită autorizații.

Numărul autorizațiilor va fi stabilit în comun în fiecare an pe bază de reciprocitate de către autoritățile competente ale Părților Contractante.

#### Articolul 6

Nu necesită autorizații transportul următoarelor mărfuri:

- averii în caz de strămutare,
- transportului funerar,
- mărfurilor și echipamentului pentru iarmaroace și expoziții,
- animalelor de curse, vehiculelor cu motor și altor mărfuri prevăzute pentru competiții sportive,
- decorațiilor și accesoriilor teatrale, instrumentelor muzicale și echipamentului pentru înregistrările audio sau emisiunilor televizate, sau filmări,
- vehiculelor avariate,
- echipamentului medical și materialului necesar pentru asistența urgentă în timpul calamităților naturale,

- poștei.

Pot fi scutite de necesitatea de autorizații și alte servicii de transport la acordul comun al autorităților competente ale ambelor țări.

#### Articolul 7

Dacă dimensiunile sau masa folosite la transport, depășesc limitele admise pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante este necesară o autorizație specială, eliberată de către autoritățile Părților Contractante.

#### Articolul 8

La transportul mărfurilor periculoase pe teritoriul Finlandei se vor respecta prevederile Acordului European privind transportul internațional de mărfuri periculoase pe șosea (ADR).

Pentru transportul mărfurilor periculoase pe teritoriul Republicii Moldova este necesară o autorizație specială.

#### Articolul 9

Legile și prevederile celeilalte Părți Contractante vor fi respectate la efectuarea transportului rutier în cadrul teritoriului ei.

#### Articolul 10

Un transportator nu poate efectua transportul de pasageri sau mărfuri între două puncte situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și între teritoriile statului celeilalte Părți Contractante și unei țări terțe pînă ce autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante nu vor elibera o autorizație specială.

#### Articolul 11

Transporturile de pasageri și mărfuri, care se efectuează pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în baza prezentului Acord, și vehiculele cu motor ce efectuează astfel de transporturi, menționate în prezentul Acord, vor fi scutite pe bază de reciprocitate de taxele și plățile privind utilizarea autorizațiilor și folosirea drumurilor.

## Articolul 12

Controlul de frontieră, vamal și sanitar se va efectua în conformitate cu acele convenții internaționale, ale căror membre sînt ambele Părți, și legislația națională a fiecărei Părți Contractante se va aplica în cazul problemelor ce nu sînt incluse în aceste acorduri.

## Articolul 13

1. Cînd transporturile sînt efectuate în baza prezentului Acord, impozitele vamale nu sînt percepute și nu necesită autorizații importul pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante:

- combustibilului conținut în rezervoarele de alimentare, care sînt prevăzute pentru acest tip de vehicul, care aparțin funcțional și constructiv sistemului de alimentare al vehiculului cu motor,

- lubrifianților,
- pieselor de schimb.

2. Piesele de schimb neutilizate vor fi reexportate și piesele schimbate întoarse, distruse sau predate în conformitate cu regulamentele în vigoare pe teritoriul statului acestei Părți Contractante.

## Articolul 14

Autoritățile competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc despre încălcările prezentului Acord și despre sancțiunile aplicate în conformitate cu legislația națională a transportatorilor celeilalte Părți Contractante.

## Articolul 15

La contribuirea îndeplinirii prezentului Acord autoritățile competente ale Părților Contractante vor crea o Comisie Mixtă care se va întruni la cererea unei autorități competente în mod alternativ în ambele țări.

## Articolul 16

Acordul nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante ce reies din alte acorduri și tratate internaționale, încheiate de ele și membre ale cărora sînt.

### Articolul 17

Autoritățile competente împuternicite pentru implementarea prevederilor prezentului Acord în Finlanda - Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor și în Republica Moldova - Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor.

### Articolul 18

Prezentul Acord va intra în vigoare după 30 de zile din data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Partile Contractante a procedurilor internaționale, necesare pentru intrarea lui în vigoare.

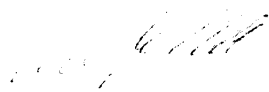
### Articolul 19

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de un an și se va prelungi în mod tacit pe un an pînă cînd o Parte Contractantă va notifica cu cel puțin trei luni pînă la sfîrșitul acestei perioade despre intenția sa de a denunța Acordul.

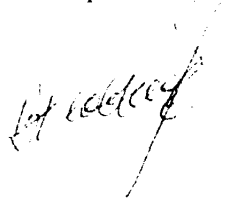
Încheiat la Helsinki la 24 iunie 1997 în două exemplare originale în limbile finlandeză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe în interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Finlanda



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova





[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Compte tenu de l'évolution favorable des relations économiques bilatérales,

Désireux de promouvoir le développement du transport routier entre les deux pays et du transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les transporteurs des Parties contractantes sont autorisés à réaliser des opérations de transport international par route entre les deux pays et en transit par les territoires de ceux-ci dans les conditions spécifiées dans le présent Accord.

### *Article 2*

Les définitions contenues dans les accords internationaux signés par les deux Parties et celles du Comité des transports intérieurs, subordonné à la Commission économique pour l'Europe de l'ONU, s'appliquent au présent Accord.

### *Article 3*

Les transports réguliers et occasionnels de voyageurs, autres que ceux visés à l'article 4 du présent Accord, entre les territoires des États des Parties contractantes ou en transit par ces territoires sont soumis à une autorisation délivrée par les autorités compétentes des deux pays.

La demande d'autorisation comprend les informations suivantes : le nom du transporteur, les horaires de la ligne et la période d'exploitation.

### *Article 4*

Le transport occasionnel de voyageurs par autobus ou autocar n'est pas soumis à autorisation. Ce type de transport fait référence à un voyage dans le cadre duquel les mêmes personnes sont transportées dans le même véhicule lors d'un voyage aller-retour débutant et censé se terminer sur le territoire de l'État de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé (« circuits fermés »)

- à un voyage débutant dans le pays où le véhicule est immatriculé et se terminant sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule retourne à vide dans le pays où il est immatriculé, ou

- à un voyage dans le cadre duquel un véhicule de tourisme d'un transporteur de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé entre sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante à vide pour y prendre des passagers.

Lors de la réalisation des opérations prévues par le présent article, une lettre de transport contenant la liste des passagers doit se trouver à bord du véhicule concerné.

#### *Article 5*

Les opérations de transport de marchandises entre les territoires des États des Parties contractantes ou en transit par ces territoires, à l'exception de celles spécifiées à l'article 6 du présent Accord, sont soumises à autorisation.

Le nombre d'autorisations est décidé chaque année conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes sur une base de réciprocité.

#### *Article 6*

Aucune autorisation n'est requise pour le transport des biens suivants :

- effets de déménagement ;
- effets funéraires ;
- marchandises et matériel destinés à des foires et expositions ;
- animaux de course, véhicules à moteur et autres biens destinés à des événements sportifs ;
- décors et accessoires de théâtre, instruments de musique et matériel de sonorisation ou de production d'émissions télévisées et de production cinématographique ;
- véhicules endommagés ;
- équipement et matériel médical destiné à l'aide d'urgence lors de catastrophes naturelles ;
- courrier.

D'autres services de transport peuvent également être dispensés de la nécessité d'obtenir une autorisation si les autorités compétentes des deux pays en conviennent.

#### *Article 7*

Si les dimensions ou le poids des charges transportées dépassent les limites autorisées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale délivrée par les autorités de cette Partie contractante est requise.

#### *Article 8*

Lors du transport de marchandises dangereuses, les dispositions de l'Accord relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) doivent être respectées sur le territoire de la Finlande.

Pour le transport de marchandises dangereuses sur le territoire de la République de Moldova, une autorisation spéciale est requise.

*Article 9*

Les lois et dispositions des Parties contractantes sont respectées lors des opérations de transport routier réalisées sur leurs territoires respectifs.

*Article 10*

Un transporteur ne peut transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points du territoire de l'État de l'autre Partie contractante ni entre le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, sauf si les autorités compétentes de cette autre Partie contractante l'autorisent expressément.

*Article 11*

Les transports de voyageurs et de marchandises qui sont réalisés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante sur la base du présent Accord, et les véhicules à moteur qui effectuent ce type de transports tels que décrits dans le présent Accord, sont, sur une base de réciprocité, exempts de taxes et de redevances concernant l'utilisation de permis et de routes.

*Article 12*

Les contrôles aux frontières, douaniers et sanitaires sont effectués conformément aux conventions internationales auxquelles les deux Parties ont adhéré, et le droit national de chaque Partie contractante s'applique aux questions que ces accords ne couvrent pas.

*Article 13*

Dans le cadre des transports réalisés sur la base du présent Accord, aucun droit de douane n'est perçu et aucune autorisation n'est requise aux fins d'importation sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne :

- le carburant contenu dans les réservoirs, tels que conçus pour ce type particulier de véhicule, qui font partie intégrante du système d'alimentation en carburant du véhicule de par son fonctionnement et sa conception ;
- les lubrifiants ;
- les pièces de rechange.

Les pièces de rechange non utilisées sont réexportées et les pièces remplacées sont renvoyées, détruites ou abandonnées conformément aux réglementations applicables sur le territoire de l'État de la Partie contractante concernée.

*Article 14*

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes s'informent mutuellement des violations du présent Accord et des sanctions prises, conformément à la législation nationale, à l'encontre des transporteurs de l'autre Partie contractante.

*Article 15*

Pour faciliter l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes établissent un comité mixte qui se réunira à la demande de l'une des autorités compétentes dans l'un et l'autre pays alternativement.

*Article 16*

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords et traités internationaux qu'elles ont conclus et auxquels elles sont parties.

*Article 17*

L'autorité compétente habilitée à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord est, en Finlande, le Ministère des transports et des communications et, en République de Moldova, le Ministère des transports et de la base industrielle routière.

*Article 18*

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internationales nécessaires à son entrée en vigueur.

*Article 19*

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de même durée, à moins qu'une Partie contractante ne notifie, au moins trois mois avant la fin de la période concernée, son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT à Helsinki, le 24 juin 1997, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[SIGNÉ]